

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Established 2006



288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 ☩ (714) 775-6200 ~ Fax: (714) 775-6226
Parish Website: www.ourladyoflavang.org ☩ Email address: parish@ourladyoflavang.org

Solemnity of The Epiphany of the Lord January 2, 2011

CLERGY ☩ BAN MỤC VỤ ☩ CLERO

Rev. Bill Cao,
Administrator Ext. 201
Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R.,
Parochial Vicar Ext. 204
Deacon Jerry Hóa Đào
714-775-5422
Deacon Rigoberto Maldonado
714-554-0390

PARISH OFFICE STAFF

OFFICE MANAGER Hilda McLean

OFFICE HOURS

Monday- Friday 9:00 am - 7:00 pm
Saturday 9:00 am - 5:00 pm
Sunday 8:00 am - 2:00 pm

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ ☩ HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 am Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 am Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy/ Misa del Sábado

8:30 am Tiếng Việt
5:30 pm (Vigil) English
7:00 pm (Vigilia) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 am Tiếng Việt
10:00 am Tiếng Việt
12:00 pm Español
4:30 pm Tiếng Việt

FAITH FORMATION CHƯƠNG TRÌNH HỌC HỎI ĐỨC TIN FORMACION CRISTIANA

RELIGIOUS EDUCATION / GIÁO LÝ / CATECISMO

Sr. Diễm Mai Trần, LHC Tiếng Việt Ext. 207
Elvira Lamas Español Ext. 206

CONFIRMATION / THÊM SỨC / CONFIRMACIÓN

YOUTH 4 TRUTH/

Paola Flores English Ext. 208

RCIA / GIÁO LÝ TÂN TÔNG / RICA

Paola Flores English Ext. 208
Paul Nguyễn Tiếng Việt 714-487-7194
Marina Rubalcaba Español 714-679-5967

EUCCHARISTIC YOUTH / THIẾU NHI THÁNH THỂ / EUCARISTÍA JUVENIL

Minh Nguyễn 714-725-8504 thieunhilavang@gmail.com

SINH HOẠT CỦA BAN GIÚP LỄ

Fr. Anthony Nguyễn 714-775-6200

TRƯỜNG VIỆT NGỮ (SLCE)

Andrew Tân Nguyễn 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSIONS / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday/Thứ Năm/Jueves 9:00 - 9:45 am Trilingual
Saturday/Thứ Bảy/Sábado 4:15 - 5:00 pm Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH ☩ SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ.
Por favor llame a la oficina para más información.

SUY NIỆM VÀ THÔNG BÁO

LẠY CHÚA, MỌI DÂN TỘC TRÊN ĐỊA CẦU SẼ THỜ LẠY CHÚA!

Ngày 2 tháng Giêng, 2011

Ông bà và anh chị em quý mến trong Đức Kitô,

Chúng ta bắt đầu Năm Mới 2011 với Lễ Trọng của Lễ Hiển Linh nhắc nhở chúng ta món quà mà Chúa đã hứa cho nhân loại và mọi dân tộc. Với những bước đi vội vã, ba nhà Đạo Sĩ từ phương Đông đã cùng nhau bước theo ánh sáng của Ánh Sao Đa vút để tiến về Bêlem. Như lời Tin Mừng của thánh Mathêu thuật lại hôm nay, các vị Đạo Sĩ đã “*hết sức vui mừng khi nhìn thấy ngôi sao và khi tiến vào nhà, họ đã gặp thấy bà Maria mẹ Người. Họ đã quì xuống, sụp lạy Người.*” Rồi họ bắt đầu mở kho tàng ra, dâng tiến Người lễ vật: vàng, nhũ hương và mộc dược. Những lễ vật này tượng trưng và báo hiệu việc Chúa Kitô sẽ bộc lộ vai trò của Ngài trong cương vị tư tế, tiên tri và vương đế.

Mặc dù lễ trọng này chú trọng về sự hạ sinh của Chúa Kitô, Đấng Cứu Độ của chúng ta, nhưng lễ này cũng có một sự gắn liền với hình ảnh Mẹ Đấng Cứu Thế, Mẹ Maria. Vì lẽ đó, Giáo Hội đã vinh danh Mẹ Maria với tước hiệu Mẹ Thiên Chúa để chúng ta mừng kính trong ngày đầu năm mới. Lễ này đã nói lên rằng món quà Chúa Giêsu đến thế gian đã được tỏ bày qua lời *xin vâng* của Mẹ theo Chương Trình Cứu Độ của Thiên Chúa. Nói một cách khác, Mẹ Maria chính là khí cụ của hồng ân trong việc mang Chúa Giêsu hữu hình cho mỗi người chúng ta.

Bởi vì Giáo xứ Đức Mẹ La Vang được mang tên Mẹ, tôi cảm thấy vinh dự đi về Quảng Trị, Việt Nam vào buổi chiều mùng 1 tháng Giêng với Ông Vũ Việt Thanh (Chủ Tịch Lâm Thời của Ban Thường Vụ) và 2 giáo dân khác để tham dự nghi thức bế mạc Năm Thánh. Chúng tôi sẽ tháp tùng ảnh tượng Mẹ La Vang do ông Văn Nhân đã tặng cho giáo xứ trong ngày lễ thánh hiến thánh đường vào tháng 8 năm 2006. Ông là người đã được Hội Đồng Giám Mục Việt Nam trao trách nhiệm khắc tượng Mẹ La Vang vào Năm Thánh năm 2000. Một bản sao của ảnh tượng gốc đã được đặt trong giáo đường của chúng ta. Những vị đại diện của giáo xứ sẽ cùng với đại diện phái đoàn của Hạt Orange gặp Đức Cha Mai Thanh Lương tại Thánh Địa La Vang. Tại lễ bế mạc Năm Thánh, Đức Cha Đa Minh sẽ sắp xếp cho phái đoàn được tiếp kiến Đức Cha Thể và vài Đức Giám Mục khác để có nghi thức làm phép tượng ảnh Mẹ La Vang mà phái đoàn giáo xứ mang về. Phái đoàn sẽ trở về California vào chiều ngày 10 tháng Giêng với ảnh tượng Mẹ La Vang để dùng cho việc sửa soạn thánh lễ Bế Mạc Năm Thánh cho Hạt Orange vào ngày 21 và 22 tháng Giêng. Năm nay, Đức Cha Tod Brown, cùng với Đức Cha Đa Minh và Cộng Đồng Công Giáo của Hạt Orange, đã đề cử giáo xứ chúng ta là nơi tổ chức nghi thức và thánh lễ bế mạc Năm Thánh. Đây là một sự vinh dự lớn lao và cũng là một trách nhiệm cho tất cả chúng ta. Vì thế, chúng tôi đã 2 lần họp với những vị trong ban chấp hành của 14 cộng đoàn Việt Nam, và đang làm việc với họ trong việc tổ chức buổi lễ đặc biệt này. Quý vị sẽ được thông báo và thấy những quảng cáo cho ngày lễ này trong những tuần lễ sắp tới.

Khi đi về Việt Nam, tôi xin quý vị cầu nguyện để chuyến đi về quê hương và trở

về đây được bình an. Tôi quả quyết rằng nếu tôi có Mẹ Maria cùng đồng hành với tôi, mọi sự sẽ được tốt đẹp dưới sự gìn giữ của ngài. Dù ở Việt Nam, California, hay một nơi nào khác trên trái đất này, chúng ta sẽ tung hô với

Mẹ Maria: Lạy Chúa, mọi dân tộc trên địa cầu sẽ thờ lạy Chúa!

Trong niềm hy vọng,



Lm. Bill Cao
Giám Quản

ĐÁP CA

Triều đại Người đưa nở hoa công lý và thái bình thịnh trị liên

TƯỢNG ĐỨC MẸ LA VANG ĐI HÀNH HƯƠNG

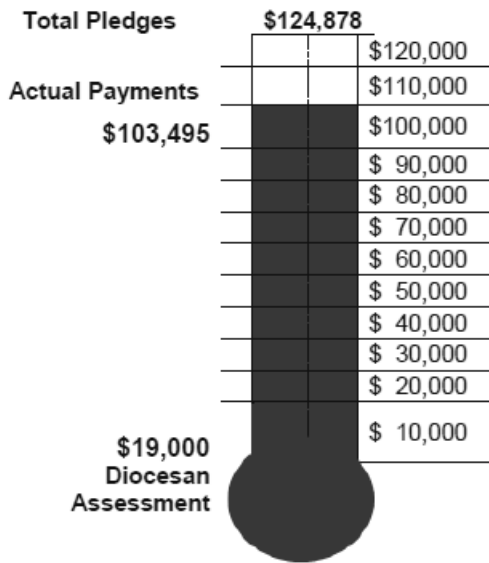
Tượng Đức Mẹ La Vang của giáo xứ chúng ta sẽ đi theo phái đoàn Giáo Xứ La Vang hành hương về Quảng Trị, Việt Nam để tham dự Đại Lễ Bế Mạc Năm Thánh tại quê nhà. Tượng Đức Mẹ sẽ trở về lại giáo xứ và ngày 11 tháng 1 năm 2011.

THÔNG BÁO

Huynh Đoàn Đa Minh sẽ có cuộc họp hàng tháng vào lúc 3 giờ 30 chiều ngày 9 tháng 1 năm 2011 tại phòng họp số 3. Xin quý vị hội viên tham dự đông đủ.

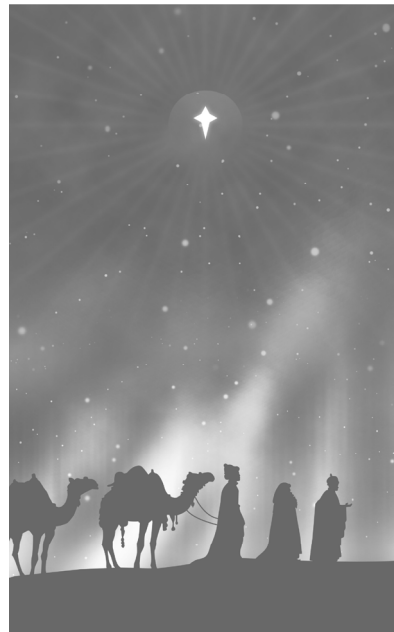
QUỸ MỤC VỤ 2010

Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị với Quỹ Mục Vụ 2010. Giáo xứ đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận là \$19,000. Những đóng góp kể từ đây sẽ được chuyển vào Quỹ Xây Cất cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của quý vị.



Số tiền đã hứa đóng góp:	\$124,878
Số tiền đã đóng góp:	\$103,495
Tổng cộng số tiền hoàn trả cho tới ngày 30/11/10	\$80,228
Phần trăm số tiền đã đóng góp	83%
Tổng số các gia đình đã hứa đóng góp:	513

HOẠT CẢNH CỦA GIỚI TRẺ



Giới trẻ thuộc giáo xứ La Vang sẽ có một buổi trình diễn hoạt cảnh mừng Lễ Hiển Linh vào Chúa Nhật 2 tháng 1 năm 2011 vào lúc 6 giờ chiều tại thánh đường. Hoạt cảnh sẽ được trình diễn bằng tiếng Anh và có sự tham gia của các em trong nhóm trẻ Youth 4 Truth và lớp thêm sức. Xin cộng đoàn dân Chúa đến xem đông đủ để ủng hộ tinh thần cho các em.

CHÚC MỪNG! CHÚC MỪNG

ANH PHẠM HỮU TRUNG VÀ CHỊ BÙI BÍCH HUYỀN

Lễ cưới sẽ được cử hành tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang ngày 22 tháng 1, 2011 lúc 1 giờ trưa.

Nguyện xin Chúa luôn ban phúc lành và hạnh phúc trăm năm cho anh chị.

(Nếu ai biết đôi này có ngăn trở gì, xin trình với Cha Giám Quản. Xin cảm ơn)



XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 12

2009	2010	\$ Thay đổi
\$8,661	\$9,357	696 +

Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 12/24/2010 là: **\$398.00**
 Christmas Eve collection, December 24, 2010, was **\$4,392.00**
 Christmas Day collection, December 25, 2010, was **\$3,994.00**

MEDITATION AND COMMUNITY NEWS

LORD, EVERY NATION ON EARTH WILL ADORE YOU!

January 2, 2011

Dear Friends in Christ,

We begin the New Year of 2011 with the Solemnity of the Epiphany of the Lord as a gift of promise for all nations and people. With hurried pace, the Magi from the East set out to gaze and follow the light of the Star of David over the little town of Bethlehem. As the Gospel of Matthew recounts today, the Magi were *“overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his Mother. They prostrated themselves and did him homage.”* They then began to open their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. These gifts represent and foreshadow how Jesus Christ would reveal himself as priest, prophet, and king.

While this Solemnity is truly about the birth of Christ, Our Savior, there is always a gentle and intimate connection with his Mother, Mary. For this reason, the Church honors Mary with her own Solemnity as the Mother of God on the first of January. This is to signify that the gift of Jesus her Son is made manifest in her *fiat* to God’s Divine Plan of Salvation. In other words, Mary is a vehicle of grace in making Jesus tangible for each of us.

As our Parish of Our Lady of La Vang bears Mary’s namesake, I am privileged to travel to Quang Tri, Vietnam with Mr. Vu Viet Thanh (Chairman of the Vietnamese Council) and two other parishioners to attend the closing ceremonies and Mass of the Holy Year on the evening of January 1st. We will accompany the blessed statue of Our Lady of La Vang which Mr. Van Nhan gifted to our parish at the dedication Mass on August 20, 2006. He has officially been recognized and commissioned by the Conference of Vietnamese Bishops in the Jubilee Year of 2000 to create the sculpture of Our Lady of La Vang. A replica of the original resides in our own church. Our representatives will join the delegation from Orange County to meet up with Bishop Dominic Luong at Thanh Dia La Vang. At the closing Mass of the Holy Year, Bishop Dominic has arranged for our delegation to meet Bishop The and a few other Bishops to have a special recognition and blessing for the statue of Mary which we have brought. We will then return to California on the evening of January 10th with the same statue of Mary to prepare for the closing Mass of the Holy Year in Orange County on January 21-22. This year, Bishop Tod Brown, in tandem with Bishop Dominic and the Vietnamese Catholic Community in Orange County, has designated our parish to be the host for the closing ceremonies and Mass of the Holy Year. This is a great honor and responsibility for all of us. Therefore, we have already met twice with the respective leaders from the various 14 Vietnamese communities, and will be working closely with them to plan for this special occasion. You will soon hear and see more publicity and coverage on this event in the days and weeks to come.

As I travel to Vietnam, I ask for your special prayers for a safe trip to our homeland and back to our parish. I am certain that if I have Mother Mary accompanying me, all will be well under her protection. Whether in Vietnam, California, or another part of the globe, we will proclaim with Mary: ***Lord, every nation on earth will adore you!***

In joyful hope,



Fr. Bill Cao
Administrator

RESPONSORIAL PSALM

Lord, every nation on earth will adore you.

OUR LADY OF LA VANG STATUE

The Statue of Our Lady of La Vang from our parish will be on a pilgrimage to Vietnam to celebrate the end of the Holy Year at Quang Tri, Vietnam. The statue will return to us on January 11, 2011.

THE EPIPHANY OF THE LORD PLAY

The youth at Our Lady of La Vang Parish proudly presents “The Epiphany of the Lord” play on Sunday, January 2, 2011 at 6:00 PM inside the church. The play will be presented in English with the participation of the young faces of Youth 4 Truth and Confirmation class. Please come to support our play and promote parish’s youth activity. Thank you!

BAPTISM CONGRATULATIONS!!!

Baby Galilea Alexandra, Adrian Javier Vilchis, and Ethan Alexander Amaye will receive the sacrament of baptism on January 2nd, 2011. May the blessing of the Holy Spirit be with you and your family.



Monday, January 3

8:30 am Pray for the sick

Tuesday, January 4

8:30 am Pray for the children

Wednesday, January 5

8:30 am Pray for volunteers at our parish

Thursday, January 6

8:30 am Pray for the staff members

Friday, January 7

8:30 am Pray for World Peace

Saturday, January 8

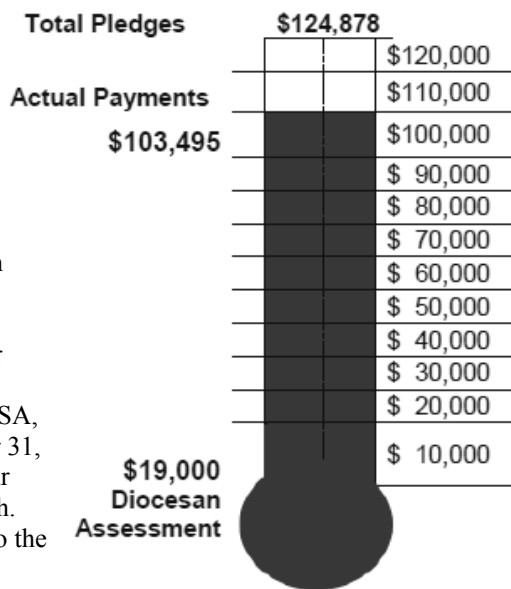
8:00 am Pray for the lonely
 10:00 pm Pray for religious brothers & sisters
 12:00 pm Pray for the poor
 5:30 pm Pray for the youth

Sunday, January 9

8:00 am Pray for the benefactors
 10:00 am Pray for the benefactors
 12:00 pm Divine Mercy
 4:30 pm Pray for the benefactors

OUR LADY OF LA VANG PARISH PASTORAL SERVICES APPEAL (PSA) 2010

Thank you for your continued generosity in support of the Pastoral Services Appeal (PSA) 2010. We have met our \$19,000 diocesan goal. Any donations to the PSA, from now to December 31, 2010, are rebates to Our Lady of La Vang Parish. The rebate will apply to the Parish ministries.



WEDDING BANNS ~ CONGRATULATIONS!

TRUNG PHAM AND HUYEN BUI

The wedding will be held at Our Lady of La Vang Church on January 22, 2011 at 1:00 PM

Congratulations to the beautiful couple. We wish you a wonderful journey as you build your life together with God’s love and blessings.

(If anyone believes this couple has any previous engagement that could prevent them from getting married, please contact the Administrator immediately. Thank you.)

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 4th week of December:

2009	2010	\$ Change
\$8,661	\$9,357	\$696 +

Friday Collection, December 24, 2010: **\$398.00**

Christmas Eve collection, December 24, 2010, was **\$4,392.00**

Christmas Day collection, December 25, 2010, was **\$3,994.00**



Total Pledges	\$124,878
Total Actual Payments	\$103,495
Total Rebate as of 11/10/10	\$80,228
% of Pledge Amount Paid	83%
Number of Pledges	513

REFLECCIONES Y NOTICIAS EN ESPAÑOL

SEÑOR, TODOS LOS PUEBLOS DE LA TIERRA TE ADORAN!

02 de Enero 2011

Queridos amigos en Cristo,

Comenzamos el año nuevo del 2011, con la Solemnidad de la Epifanía del Señor como un regalo de la promesa de todas las naciones y personas. Con paso rápido, los Reyes Magos de Oriente se dispusieron a mirar y seguir la luz de la Estrella de David sobre la pequeña ciudad de Belén. A medida que el Evangelio de Mateo relata hoy día, los Reyes Magos estaban *thuy contentos al ver la estrella, y al entrar en la casa, vieron al niño con María, su Madre. Ellos se postraron y lo adoraron*". Luego empezaron a abrir sus tesoros y le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. Estos regalos representan y anticipan cómo Jesús Cristo se revela como sacerdote, profeta y rey.

Si bien esta solemnidad es realmente sobre el nacimiento de Cristo, Nuestro Salvador, siempre hay una conexión suave e íntima con su Madre, María. Por esta razón, la Iglesia honra a María con su solemnidad propia como la Madre de Dios el primero de Enero. Esto es para significar que el don de su Hijo Jesús se manifiesta en su fiat al Plan Divino de Dios de la salvación. En otras palabras, María es un vehículo de la gracia haciendo de Jesús tangible para cada uno de nosotros.

A medida que nuestra Parroquia de Nuestra Señora de La Vang lleva el mismo nombre de María, tengo el privilegio de viajar a Quang Tri, Vietnam con el señor Vu Thanh Nam (Presidente del Consejo de Vietnam) y dos feligreses más para asistir a la ceremonia de clausura y la Misa del Año Santo en la tarde del 1ro. de Enero. Nos acompañará la imagen bendita de Nuestra Señora de La Vang que el Sr. Van Nhan donó a nuestra parroquia en la misa de dedicación el 20 de Agosto de 2006. Él ha sido oficialmente reconocido por la Conferencia de los Obispos de Vietnam en el año jubilar del 2000 para crear la escultura de Nuestra Señora de La Vang. Una réplica de la original se encuentra en nuestra propia iglesia. Nuestros representantes se unirán a la delegación del Condado de Orange para reunirse con el obispo Dominic Luong en Thanh Día de La Vang. En la Misa de clausura del Año Santo, el Obispo Dominic ha dispuesto que nuestra delegación para cumplir con el obispo y algunos otros obispos a tener un reconocimiento especial y bendición de la estatua de María que nos han traído. A continuación, volverá a California en la noche del 10 de Enero con la misma estatua de María para preparar la Misa de clausura del Año Santo en el Condado de Orange en Enero 21-22. Este año, el Obispo Tod Brown, junto con el obispo Dominic y la comunidad católica vietnamita en el condado de Orange, ha designado a la parroquia para ser la anfitriona de la Misa y ceremonia de clausura del Año Santo. Este es un gran honor y responsabilidad para todos nosotros. Por lo tanto, ya se han reunido dos veces con los respectivos líderes de las diferentes 14 comunidades vietnamitas, y se va a trabajar estrechamente con ellos para planificar esta ocasión especial. Pronto escucharán y verán más publicidad y la cobertura de este evento en los días y semanas por venir.

En mi viaje a Vietnam, pido sus oraciones especiales para un viaje seguro a mi patria y de regreso a nuestra parroquia. Estoy seguro de que si tengo la compañía de mi Madre María, todo irá bien bajo su protección. Ya sea en Vietnam, California, o en otra parte del mundo, vamos a proclamar con María: ***¡Señor, todas las naciones en la tierra te adoran!***

En gozosa esperanza,



Padre Bill Cao
Administrador

SALMO RESPONSORIAL

*Se postrarán ante ti, Señor,
todos los reyes de la tierra.*

ESTATUA DE NUESTRA SEÑORA DE LA VANG

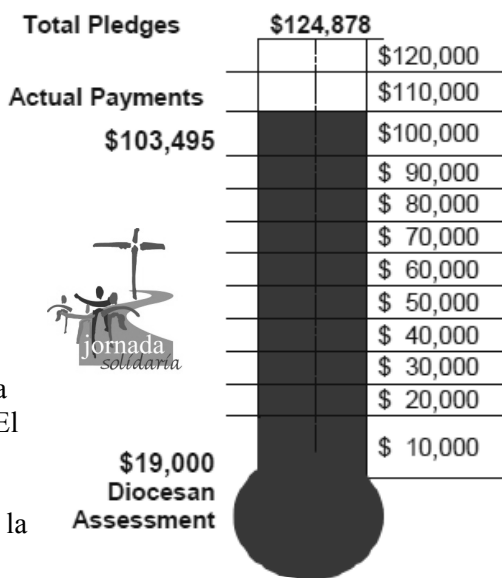
La estatua de Nuestra Señora de La Vang de nuestra parroquia irá en una peregrinación a Vietnam para celebrar el fin del Año Santo en Quang Tri, Vietnam. La estatua retornará a nuestra parroquia el 11 de Enero del 2011.

FELICITACIONES EN SU BAUTISMO!

Bebé Galilea Alexandra, Adrian Javier Vilchis y Ethan Alexander Amaye recibirán el Sacramento del Bautismo el 2 de Enero del 2011. Que las bendiciones del Espíritu Santo desciendan sobre ustedes y sus familias!

APOYE LA CAMPAÑA DE PSA 2010

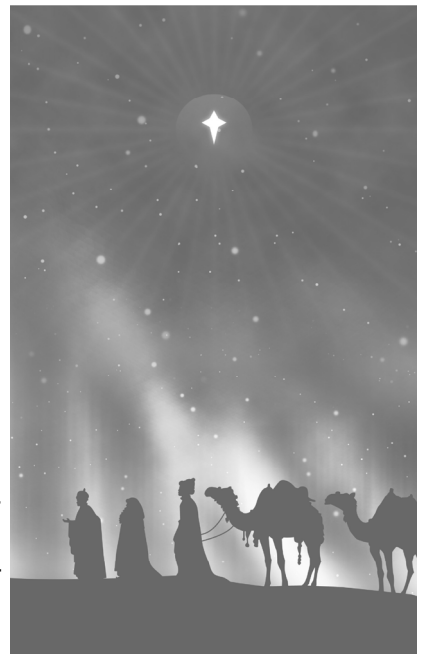
Gracias por su continua generosidad y apoyo a la campaña de servicios pastorales (PSA) 2010. Ya llegamos al objetivo diocesano de \$19.000. Ahora estamos en el proceso de reembolso, lo que significa que todas las donaciones de ahora al 31 de Diciembre de 2010, son reembolsos a la parroquia de nuestra Señora de La Vang. El reembolso se aplicará a los ministerios de la parroquia.



Total de Promesas	\$124,878
Total de Pagos Actuales	\$103,495
Total de Reembolso al 30 de Noviembre	\$80,228
% de Promesas Pagadas	83%
Numero de Promesas	513

**OBRA DE TEATRO
"EPIFANÍA DEL SEÑOR"**

Los jóvenes de Nuestra Señora de La Vang orgullosamente presentarán la obra de teatro "Epifanía del Señor" el Domingo 2 de Enero del 2011 a las 6 pm dentro de la Iglesia. La obra será presentada en Inglés con la participación de los rostros jóvenes de Juventud 4 Verdad y las clases de Confirmación. Por favor venga y disfrute de nuestra producción y al mismo tiempo nos ayuda a apoyar y promover las actividades de jóvenes en nuestra parroquia. Gracias!



Amonestaciones

FELICITACIONES!

TRUNG PHAM Y HUYEN BAI

La boda se celebrara en Nuestra Señora de La Vang el 22 de Enero del 2011 a las 1 pm

Felicitaciones a la Hermosa pareja. Les deseamos un maravilloso viaje juntos a medida que construyen su vida juntos con el amor y las bendiciones de Dios.

(Si alguien cree que esta pareja tiene algún compromiso previo que les prohíbe casarse, por favor pónganse en contacto con el Administrador inmediatamente. Gracias).

¡GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 4º Semana de Diciembre

2009	2010	Cambio en \$
\$8,661	\$9,357	\$696 +

Colecta del Viernes 24 de Diciembre del 2010: **\$3985.00**

Colecta Nochebuena, 24 de Diciembre 2010: **\$4,392.00**

Colecta de Navidad, 25 de Diciembre 2010: **\$3,994.00**